

Dans ce lexique arabe- français, nous classons les lettres dans l'ordre suivant :

ء ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه
ا و ي

ء

il prit أَخَذَ

il fut pris أَخِذَ

elle prit أَخَذَتْ

elle fut prise أَخِذَتْ

Espagne اسبانيا

maître d'école ; monsieur ; maître (avocat) اسْتَاذ

maîtresse d'école ; maître (avocate) اسْتَاذَة

Islam اسلام

il mangea أَكَلَ

il fut mangé أَكِلَ

elle mangea أَكَلَتْ

elle fut mangée أَكِلَتْ

le, la, les (article défini)	أَلْ... ^أ
douleur	أَلَمٌ ^أ
il ordonna	أَمَرَ ^أ
il fut ordonné (= reçut un ordre)	أُمِرَ ^أ
elle ordonna	أَمَرَتْ ^أ
elle fut ordonnée (= reçut un ordre)	أُمِرَتْ ^أ
loyal ; prénom masculin	أَمِينٌ ^أ
loyale ; prénom féminin	أَمِينَةٌ ^أ
tu (pronom personnel masculin)	أَنْتَ ^أ
tu (pronom personnel féminin)	أَنْتِ ^أ
vous (pronom personnel masculin pluriel)	أَنْتُمْ ^أ
vous deux (pronom personnel duel, masculin et féminin)	أَنْتُمَا ^أ
vous (pronom personnel féminin pluriel)	أَنْتُنَّ ^أ
celui qui prend : prenant ; preneur	أَخِذْ ^أ
celui qui mange : mangeant ; mangeur	أَكِلْ ^أ
celui qui donne des ordres : ordonnant ; donneur d'ordre	أَمِرٌ ^أ
Europe	أُورُوبَا ^أ
Iran	إِيرَانٌ ^إ

ب

recherche	بَحَثَ
il (re)chercha	بَحَثَ
il fut (re)cherché	بُحِثَ
elle (re)chercha	بَحَثَتْ
elle fut (re)cherchée	بُحِثَتْ
burnous	بُرْنُوسٌ
il étendit, il étala	بَسَطَ
il fut étendu, étalé	بُسِطَ
elle étendit, elle étala	بَسَطَتْ
elle fut étendue, elle fut étalée	بُسِطَتْ
patate, pomme de terre	بَطَاطَا
Bagdad	بَغْدَادٌ
espèce bovine (bœufs, vaches)	بَقْرٌ
pays, zone habitée (d'où le bled, en français), centre-ville	بَلَدٌ
porte	بَابٌ
papa, pape	بَابَا

Bata (marque de chaussures)		بَا تَا
celui qui cherche : cherchant, chercheur		بَا حِثْ
Paris		بَا رِيسْ
souk, bazar, foire, marché	= سَوْقْ	بَا زَارْ
Celui qui étend, qui étale : étalant ; Généreux (Allāh)		بَا سِطْ
pacha		بَا شَا
bus		بَا صْ
le Panama		بَا نَا مَا
puits		بَيْرْ
Beyrouth		بَيْرُوتْ

ت

sous, en dessous	تَحْتْ
tourbe, terreau	تُرَابْ
couronne	تَا جْ
Tunis ; la Tunisie	تُونِسْ

ث

stabilité ثَبَات

ج

algèbre جَبْر

montagne (d'où le djebel, en français) جَبَل

Gibraltar جَبَلِ طَارِقِ

Mont-Liban جَبَلِ لُبْنَانَ

il [l'aimant] attira جَذَبَ

il fut attiré [par un aimant] جُذِبَ

elle attira جَذَبَتْ

elle fut attirée [par l'aimant] جُذِبَتْ

(espèce) carotte جَزَر

Jihad جِهَاد

il vint جَاءَ

elle vint جَاءَتْ

prénom masculin Ġād جَاد

ce qui attire : attirant, attractif

جاذِب

il eut faim

جَاعَ

elle eut faim

جَاعَتْ

ح

il dissimula, cacha, voila

حَجَبَ

il fut dissimulé, caché, voilé

حُجِبَ

elle dissimula, cacha, voila

حَجَبَتْ

elle fut dissimulée, cachée, voilée

حُجِبَتْ

action de repousser le regard indiscret ; voile

حِجَاب

le Hedjaz

حِجَاز

il survint, il eut lieu. [Se dit d'un événement]

حَدَثَ

elle survint, elle eut lieu

حَدَّثَتْ

forgeron

حَدَّاد

récent, moderne ; ḥadīṭ (faits et gestes du Prophète)

حَدِيث

guerre

حَرْب

illicite, interdit, contraire de حَالَال

حَرَام

parti (politique)	حِزْب
Ḥasan (prénom masculin) ; joli, bien fait (adjectif)	حَسَن
embargo, prohibition	حَظْر
il prohiba	حَظَرَ
il fut prohibé	حُظِرَ
elle prohiba	حَظَرَتْ
elle fut prohibée	حُظِرَتْ
il garda, conserva, mémorisa, sauvegarda	حَفِظَ
il fut gardé, conservé, mémorisé, sauvegardé	حُفِظَ
elle garda, conserva, mémorisa, sauvegarda	حَفِظَتْ
elle fut gardée, conservée, mémorisée, sauvegardée	حُفِظَتْ
Alep (métropole économique de Syrie)	حَلَب
il rasa (sa barbe)	حَلَقَ
il (un crâne) fut rasé	حُلِقَ
elle rasa	حَلَقَتْ
elle (une barbe) fut rasée	حُلِقَتْ
barbier, coiffeur	حَلَّاق
licite, halal, contraire de حرام	حَلَال

celui qui cache : voilant, dissimulant ;
sourcil (cachant le regard), chambellan (cachant le prince)

حَا جِب

ce qui survient : ayant lieu ; accident, événement

حَادِث

celui qui garde, conserve, mémorise, sauvegarde

حَا فِظ

celui qui rase (une barbe)

حَا لِق

خ

boulangier

خَبَّاز

hypocrisie

خُبَيْث

action de faire du pain, panification

خَبِزَ

il fit du pain, panifia

خَبَزَ

pain

خُبْزٌ

il (le pain) fut cuit

خُبِزَ

elle fit du pain, panifia

خَبَزَتْ

elle (la pâte à pain) fut cuite

خُبِزَتْ

une fournée

خَبْزَةٌ

hypocrite

خَبِيثٌ

il perdit

خَسِرَ

il (par exemple un match) fut perdu	خُسِرَ
elle perdit	خَسِرَتْ
elle fut perdue	خُسِرَتْ
faisant du pain, panifiant	خَابِز
perdant	خَاسِر

د

(espèce) poule	دَجَاج
Dubai	دُبَي
étude (= action d'étudier) ; leçon	دَرْس
il étudia	دَرَسَ
il fut étudié	دُرِسَ
elle étudia	دَرَسَتْ
elle fut étudiée	دُرِسَتْ
cahier	دَفْتَر
demeure, maison, résidence	دَار
celui qui étudie	دَارِس

د nom de la consonne

د ا ل

ذ

(espèce) mouche

ذُبَابٌ

il alla

ذَهَبَ

elle alla

ذَهَبَتْ

celui qui s'en va : allant

ذَاهِبٌ

ذ nom de la consonne

ذ ا ل

ر

il gagna

رَبِحَ

il (par exemple le gros lot) fut gagné

رُبِحَ

elle gagna

رَبِحَتْ

elle (par exemple la cagnotte) fut gagnée

رُبِحَتْ

garnison ; (ville de) Rabat (au Maroc)

رِبَاطٌ

7^e mois (lunaire) du calendrier musulman

رَجَبٌ

Rašīd (prénom masculin) ; mature (adjectif)

رَشِيدٌ

Rašīdat̄ (prénom féminin) ; mature (adjectif)	رَشِيدَةٌ
prénom masculin Riḍā	رِضَا
il monta (un cheval, à bord d'un bateau ...)	رَكِبَ
il (un cheval) fut monté	رُكِبَ
elle monta (un cheval, à bord d'un bateau ...)	رَكَبَتْ
elle (une jument) fut montée	رُكِبَتْ
gagnant	رَابِحٌ
celui qui monte : enfourchant ; passager	رَاكِبٌ
Russes	رُوسٌ
Rome	رُومًا

ز

du verre	زُجَاجٌ
----------	---------

س

samedi	سَبْتٌ
sérai	سَرَايٌ

prénom féminin Su`ād	سُعاد
voyage (d'où le safari, en français)	سَفَر
ambassadeur	سَفِير
il habita	سَكَنَ
elle habita	سَكَنَتْ
absence de voyelle brève	سُكُون
paix, salut	سَلام
exempt de tout défaut, très sain ; prénom masculin	سَليم
exempte de tout défaut, très saine ; prénom féminin	سَليمة
il autorisa	سَمَحَ
il fut autorisé	سُمِحَ
elle autorisa	سَمَحَتْ
elle fut autorisé	سُمِحَتْ
il entendit	سَمِعَ
il fut entendu	سُمِعَ
elle entendit	سَمِعَتْ
elle fut entendue	سُمِعَتْ
clément	سَميح

confident de nuit ; prénom masculin	سَمِير
confidente de nuit ; prénom féminin	سَمِيرَة
l'un des attributs d'Allāh : Celui qui entend (les prières)	سَمِيع
il veilla, ne dort point, resta éveillé	سَهَرَ
elle veilla, ne dort point, resta éveillée	سَهَرَتْ
celui qui habite : résidant (participe) ; résident (nom)	سَاكِن
en paix, sain et sauf	سَالِم
celui qui autorise : autorisant	سَامِح
celui qui entend	سَامِع
celui qui veille : veillant, vigilant	سَاهِر
souk, bazar, foire, marché	بازار = سوق

ش

il se rassasia	شَبِعَ
elle se rassasia	شَبَعَتْ
il serra	شَدَّ
il fut serré	شُدَّ

elle serra	شَدَّتْ
elle fut serrée (se dit d'une corde ...)	شُدَّتْ
un doublement de consonne	شَدَّة
il absorba (le liquide), il but	شَرِبَ
il (le liquide) fut absorbé, il fut bu	شُرِبَ
elle absorba (le liquide), elle but	شَرِبَتْ
elle (la boisson) fut absorbée, elle fut bue	شُرِبَتْ
est, orient	شَرْق
sirop, boisson	شَرَاب
il remercia	شَكَرَ
il fut remercié	شُكِرَ
elle remercia	شَكَرَتْ
elle fut remerciée	شُكِرَتْ
soleil	شَمْس
Shéhérazade	شَهْرَزَاد
il désira	شَاءَ
elle désira	شَاءَتْ
celui qui se rassasie : repu	شَابِع

celui qui absorbe (le liquide, l'eau) : buvant ; moustache

شَارِب

celui qui remercie : remerçant ; reconnaissant

شَاكِر

shah

شَاه

ص

teinturier

صَبَّاح

fabricant de savon

صَبَّان

il teignit

صَبَّغَ

il fut teint

صُبِّغَ

elle teignit

صَبَّغَتْ

elle fut teinte

صُبِّغَتْ

poitrine

صَدْر

agent de change

صَرَّاف

zéro

صِفْر

nom de la consonne ص

صَاد

Tyr (au Liban)

صُور

orfèvre

صَيَّاح

ض

il frappa, tapa	ضَرَبَ
il fut frappé, tapé	ضُرِبَ
elle frappa, tapa	ضَرَبَتْ
elle fut frappée, tapée	ضُرِبَتْ
ou bref (nom de la voyelle)	ضَمَّة
nom de la consonne ض	ضاد
celui qui frappe, frappant	ضارِب

ط

transe musicale	طَرَبَ
il entra en transe musicale	طُرِبَ
elle entra en transe musicale	طَرَبَتْ
Tripoli (de Lybie, du Liban)	طَرَابُلس
Téhéran	طَهْران
Ṭāriq (prénom masculin)	طَارِق

ع

adorateur, esclave	عَبْدٌ
il adora	عَبَدَ
il fut adoré	عُبِدَ
elle adora	عَبَدَتْ
elle fut adorée	عُبِدَتْ
Arabes	عَرَبٌ
arak (boisson anisée de la famille de l'ouzo, du pastis)	عَرَقٌ
troupe, armée	عَسْكَرٌ
il se passionna pour, s'éprit de, aima très fort	عَشِيقٌ
il fut passionnément aimé	عُشِيقٌ
elle se passionna pour, s'éprit de, aima très fort	عَشِيقَتْ
elle fut passionnément aimée	عُشِيقَتْ
drapeau, bannière	عَلَمٌ
Oman (sultanat)	عُومَانٌ
celui qui aime passionnément	عَاشِقٌ

غ

ouest, occident	غَرْبٌ
il se noya, coula	غَرِقَ
elle se noya, coula	غَرِقَتْ
étrange ; étranger	غَرِيبٌ
naufagé	غَرِيقٌ
celui qui se noie, qui coule	غَارِقٌ

ف

ouverture (de porte) ; conquête (de pays)	فَتَحَ
il ouvrit (une porte) ; il conquit (un pays)	فَتَحَ
il (le portail) fut ouvert ; il (le pays) fut conquis	فُتِحَ
elle ouvrit (une porte) ; elle conquit (un pays)	فَتَحَتْ
elle (la porte) fut ouverte ; elle (la contrée) fut conquise	فُتِحَتْ
une ouverture ; un a bref (nom de la voyelle)	فَتْحَةٌ
la France	فَرَنْسَا
il a agi	فَعَلَ

elle a agi	فَعَلَتْ
Palestine	فِلَسْطِين
falafel (spécialité culinaire)	فَلَا فِل
il comprit	فَهِمَ
il fut compris	فُهِمَ
elle comprit	فَهِمَتْ
elle fut comprise	فُهِمَتْ
celui qui comprend très vite et très bien	فَهِيم
celui qui ouvre, conquiert : ouvrant, conquérant	فَاتِح
Fès (au Maroc)	فَاس
prénom de la fille du Prophète	فَاطِمَة
celui qui agit : agissant ; auteur d'une action	فَاعِل
celui qui comprend : comprenant	فَاهِم
dans (préposition)	فِي

ق

il accueillit favorablement, accepta, agréa	قَبِلَ
---	--------

il fut accueilli favorablement, accepté, agréé	قُبِلَ
elle accueillit favorablement, accepta, agréa	قَبِلَتْ
elle fut accueillie favorablement, acceptée, agréée	قُبِلَتْ
près de	قُرْبَ
proche géographiquement ; proche parent	قَرِيبَ
cœur	قَلْبَ
lune	قَمَرَ
celui qui accepte : acceptant ; sage-femme	قَابِلَ
nom de la consonne ق	قَافَ
Cana (bourg du Sud-Liban)	قَانَا

ك

il grandit, poussa (de manière irréversible)	كَبُرَ
elle grandit, poussa (de manière irréversible)	كَبُرَتْ
kébab	كَبَابَ
grand	كَبِيرَ
kôhl	كُحْلَ

il cassa	كَسَرَ
il fut cassé	كُسِرَ
elle cassa	كَسَرَتْ
elle fut cassée	كُسِرَتْ
i bref (nom de la voyelle)	كَسْرَةٌ
chien	كَلْبٌ
combien ?	كَمْ؟
Canada	كَنَدَا
celui qui casse	كَاسِرٌ
nom de le consonne ك	كَافٌ
kilo	كِيلُو

ل

le Liban	لُبْنَانٌ
litre	لِتْرٌ
Londres	لُنْدُنٌ
non	لَا

pas mal	لَا بَأْسَ
mais (conjonction de coordination)	لٰكِن
nuit	لَيْل

م

ce qui est pris, celui qui est pris	مَأْخُذٌ
ce qui est mangé : mangé	مَأْكُولٌ
celui qui reçoit des ordres : subordonné	مَأْمُورٌ
mètre	مِثْرٌ
Magyars (actuels Hongrois)	مَجْرٌ
ce qui est caché, voilé, dissimulé	مَحْجُوبٌ
ce qui est étudié : (soigneusement) étudié	مَدْرُوسٌ
Madrid	مَدْرِيدٌ
ce qui est autorisé, permis	مَسْمُوحٌ
Orient arabe, Levant	مَشْرِقٌ
ce qui est bu : absorbé ; boisson	مَشْرُوبٌ
celui qui est remercié, loué	مَشْكُورٌ

il marcha	مَشَى
l'Égypte	مِصْر
restaurant	مَطْعَم
aéroport	مَطَار
Maghreb, Occident arabe	مَغْرِب
clé	مِفْتَاح
ce qui est ouvert (portail), conquis (pays)	مَفْتُوح
ce qui est compris : compris ; concept	مَفْهُوم
ce qui est agréé : accepté ; acceptable	مَقْبُول
ce qui est cassé	مَكْسُور
qui ? (interrogatif)	مَنْ ؟
qui (relatif)	مَنْ
(en provenance) de	مِنْ
que, quoi ?	مَا ؟
ne pas (particule de négation)	مَا
maman	مَامَا
date de naissance	مَوْلِد
celui qui est enfanté : nouveau-né	مَوْلُود

ن

noble ; prénom masculin

نَبِيل

noble ; prénom féminin

نَبِيْلَة

cardeur de laine

نَتَّاف

nous (pronom personnel)

نَحْنُ

oui

نَعَمْ

pétrole

نَفْط

jour

نَهَار

Naplouse (en Palestine)

نَابُلُس

lumière

نور

ه

eux deux, elles deux (pronom personnel duel)

هُمَا

ils, eux (pronom personnel pluriel)

هُمْ

nom de la consonne ه

هَمْزَة

elles (pronom personnel)

هُنَّ

il (pronom personnel)

هُوَ

elle (pronom personnel)

هِيَ

و

et (conjonction de coordination)

وَ

action de lier, de joindre

وَصَلَ

il lia, joignit ; il arriva (à destination)

وَصَلَ

il fut lié, joint

وُصِلَ

elle lia, joignit ; elle arriva (à destination)

وَصَلَتْ

elle fut liée, jointe

وُصِلَتْ

une liaison

وَصَلَّةٌ

délégation, mission

وَفْدٌ

il engendra

وَلَدَ

il fut engendré ; il naquit

وُلِدَ

elle enfanta

وَلَدَتْ

elle fut enfantée ; elle naquit

وُلِدَتْ

Oran (en Algérie)

وَهْرَانٌ

géniteur, père

وَالِدٌ

ي

ô ... ! (vocatif, pour appeler quelqu'un)

يا ... !

* * *